



Partner voor even of partner voor het leven?

Metamorfose Vertalingen vestigt naam

Nog niet zo lang geleden was 'Metamorfose' een onbekend begrip in de vertaalbranche, en als bedrijfsnaam voorbehouden aan kapsalons en beauty parlors. Daar is verandering in gekomen toen twee vertalers besloten hun krachten te bundelen en zich onder deze naam op de markt te presenteren.

Metamorfose Vertalingen is gevestigd in een karakteristiek bedrijfspand in Utrecht uit het begin van de twintigste eeuw. Het bedrijf is relatief jong, maar kan putten uit een reservoir van gerijpte expertise. Met hun gezamenlijke ervaring van meer dan twintig jaar in de vertaalbusiness hebben de oprichters vanaf dag één gezorgd voor een solide fundament.

Vertalingen: product en dienst tegelijkertijd

De aanpak van Metamorfose berust op de overtuiging dat vertalingen tegelijkertijd een product en een dienst zijn, en dat beide aspecten tot in de finesses moeten zijn geregeld. Voorop staat de kwaliteit van de vertalingen. Dankzij onze interne expertise en het netwerk van vakkundige vertalers dat we in de loop der jaren hebben opgebouwd, kunnen we die kwaliteit garanderen. Maar klanten willen ook duidelijke afspraken, een

korte levertermijn, continuïteit en redelijke tarieven. In al onze procedures zijn inhoudelijke kwaliteit en betrouwbare service daarom gelijkelijk vertegenwoordigd.

Dienstbare opstelling

Wij presenteren ons nadrukkelijk als een dienstverlenende partner, die bedrijven en organisaties ondersteunt bij de professionalisering van hun internationale contacten. Zo helpen wij veel kleinere bedrijven aan een vertaling van hun brochure of website, zodat ze zich goed kunnen profileren onder potentiële buitenlandse relaties. Grotere organisaties profiteren vooral van onze diensten doordat we hen stelselmatig ondersteunen in bijvoorbeeld hun Engels-, Duits- of Franstalige communicatie. Ook voor Oost-Europese talen weten we ons inmiddels te vinden.

Lees verder op pagina 3

PAGINA 2

Interview met Paul Adels,
 Manager Business Development & Marketing van GWK Travelex:

"Het blijft een spel tussen het vertaalbureau en de mensen uit de business"



PAGINA 3

De medewerker in beeld
 Fester Leenstra



PAGINA 4

Taaltopic
 Engelse samenstellingen: los of aan elkaar?



*Gesprek met Paul Adels,
Manager Business Development &
Marketing van GWK Travelex*

“Het blijft een spel tussen het vertaalbureau en de mensen uit de business zelf”

Wie kent de naam niet? GWK wordt door veel Nederlanders nog altijd in verband gebracht met de oude wisselkantoren langs de grens. Sinds de totstandkoming van de eurozone wordt er aan de grens minder gewisseld, maar GWK is *alive and kicking* met een breed aanbod van diensten op het gebied van contant geld en betalingsproducten. Toen moedermaatschappij Fortis enige tijd geleden besloot zich toe te leggen op zuiver bancaire producten, werd GWK ondergebracht bij het Britse Travelex; sindsdien gaat de onderneming als GWK Travelex door het leven.

GWK Travelex en Metamorfose Vertalingen

Metamorfose Vertalingen is het vaste vertaalbureau van GWK Travelex. De partners troffen elkaar juist toen GWK op het punt stond door Travelex te worden overgenomen. GWK had dringend behoefte aan een professioneel vertaalbureau dat uiteenlopend materiaal van het

Nederlands naar het Engels kon omzetten, en vice versa. Metamorfose Vertalingen biedt inmiddels vertaaldiensten voor verschillende afdelingen van GWK Travelex, waaronder Personeelszaken, Algemeen Management en – uiteraard – Marketing. “Het is belangrijk dat je kunt steunen op een organisatie die de vertaling van heel

“Je moet kunnen steunen op een organisatie die de vertaling van heel verschillende documenten aankan”

verschillende soorten documenten aankan: aan de ene kant commerciële teksten en aan de andere kant een gebruikershandleiding voor IT-systemen,” aldus Paul Adels, aanvoerder van het marketingteam van GWK Travelex.

CFX, een nieuw product in het assortiment van GWK Travelex

GWK richtte zich in het verleden vooral op de consumentenmarkt, maar heeft zijn aandacht inmiddels

ook nadrukkelijk op het zakelijke segment gericht. “Weinig mensen weten wat wij het bedrijfsleven kunnen bieden. Nu gaat dat veranderen, in de zin dat wij ons actief op het bedrijfsleven gaan richten,” stelt Adels. Een goed voorbeeld daarvan is de invoering van een heel nieuw financieel product: CFX, ofwel Commercial Foreign Exchange. “CFX is kort gezegd het

versturen van geld door bedrijven die internationaal handelen, met name buiten de eurozone.” CFX biedt de klant vele voordelen, zoals het directe persoonlijke contact met zijn dealer, de mogelijkheid zich in te dekken tegen koersverliezen en een geavanceerd online ordersysteem. “Neem bijvoorbeeld een auto-importeur uit Amsterdam die iedere twee weken een aantal oldtimers in Groot-Brittannië opkoopt. Met CFX kunnen wij een goede en geautomatiseerde

oplossing bieden voor de betalingen die moeten worden verricht." Een ander belangrijk voordeel van CFX is transparantie; de klant kan alle transactiegegevens immers moeiteloos volgen. GWK Travelex richt zich met CFX met name ook op het MKB. "Onze service is minstens zo goed als die van banken. Maar de meeste banken leveren een dergelijk serviceniveau alleen aan hun grotere zakelijke klanten. Wij maken die persoonlijke en hoogwaardige service ook beschikbaar voor het MKB."

Vertaling en bewerking voor de Nederlandse markt

Het product CFX is door Travelex zelf ontwikkeld en is in andere landen waar Travelex opereert inmiddels een groot succes gebleken. In plaats van zelf het benodigde ondersteunende materiaal te vervaardigen heeft GWK Travelex ervoor gekozen

alle brochures, handleidingen e.d. uit Engeland te halen en aan te passen aan de Nederlandse markt.

Uiteraard is de vertaalslag een cruciaal onderdeel van dat proces. Adels: "Bij dit traject waren er drie dingen belangrijk: de snelheid, de kwaliteit van de teksten en de consistentie tussen de verschillende teksten." Metamorfose maakt gebruik van geautomatiseerde terminologiesoftware, waarmee de consistentie tussen verschillende vertalingen voor dezelfde klant wordt

Snelheid, kwaliteit en consistentie

gegarandeerd. Dit is met name voor klanten met omvangrijke vertaalprojecten als GWK Travelex van groot belang. "De CFX portefeuille bestaat

uit een aantal complexe financiële producten. Bij het vervaardigen van het marketing en verkoopmateriaal moeten er dus heel specifieke vaktermen vertaald worden. Het blijft daarbij altijd een spel tussen het vertaalbureau en de mensen uit de business zelf. De samenwerking tussen GWK Travelex en Metamorfose Vertalingen is prima verlopen. Ik ben daar zeer tevreden over."



Vervolg van pagina 1

Metamorfose Vertalingen vestigt naam

Langdurige relatie

Het uitgangspunt van Metamorfose Vertalingen is samenwerking met de klant op lange termijn. De behoefte aan vertaalwerk is zelden incidenteel, omdat de buitenlandse contacten van de klant vaak structureel zijn. Als vertaalpartner kunnen we het verloop van die contacten blijven volgen, zodat we consistent de juiste terminologie gebruiken en de zakelijke belangen van de klant goed leren kennen. We hebben op deze manier al met verschillende ondernemingen een stabiel partnerschap opgebouwd. Wellicht niet voor het leven, maar wel met het oog op wederzijds voordeel op de langere termijn.

Fester Leenstra (36, specialisaties Frans en Marketing) is projectmanager bij Metamorfose Vertalingen en voor veel klanten het gezicht van de onderneming.



De medewerker in beeld

"Ik vertaal zelf niet meer zo veel, want om het bedrijf soepel te laten lopen en de contacten optimaal te verzorgen heb ik veel tijd nodig. Toch heb ik als projectmanager een wezenlijke invloed op de uiteindelijke kwaliteit van de vertaling. Elke tekst is immers anders en het is van belang dat de juiste tekst op het bureau van de juiste vertaler komt te liggen. Zo zorg ik ervoor dat een wervend document altijd wordt vertaald door een vertaler met een vlotte

schrijfstijl, terwijl een medisch document natuurlijk alleen door een medisch vertaler mag worden vertaald. Daarnaast let ik op zaken als terminologie en consistentie met eerder uitgevoerde opdrachten. Het is dus van groot belang dat je direct inziet met wat voor soort document je te maken hebt. Gelukkig heb ik zelf jarenlang als vertaler gewerkt en weet ik precies waarop ik moet letten bij de inhoudelijke beoordeling van een aanvraag."



*Of u er als Nederlands taalgebruiker nu blij mee bent of niet: veel Engelse woorden zijn volledig in onze taal ingeburgerd. Denkt u maar aan **fax**, **businessplan** en **managementteam**, idiomatische termen die geheel zijn ‘vernederlandst’.*

Engelse samenstellingen: los of aan elkaar?

Veel Engelse woorden mogen dan hun weg naar onze taal hebben gevonden, dat betekent niet dat Nederlanders ze ook foutloos schrijven. Veel twijfel zaaien vooral samenstellingen, woorden opgebouwd uit meerdere zelfstandige delen. Die worden in het Engels vaak los van elkaar geschreven, en dus schrijven Nederlanders rustig *software toepassing* in plaats van *softwaretoepassing* en *design meubel* in plaats van *designmeubel*. Terwijl de regel luidt: schrijf ingeburgerde Engelse samenstellingen aan elkaar.

Voorals bij functietitels wordt opvallend vaak gezondigd tegen de samenstellingregel. Zo wordt in personeelsadvertenties regelmatig gevraagd om een *account manager* of *marketing consultant*. U raadt het al: in goed Nederlands worden deze woorden aan elkaar geschreven.

Terwijl samenstellingen in het Engels als twee woorden gelden, vormen ze in het Nederlands dus één woord. Het probleem is dat veel bedrijven het Engels min of meer als hun voertaal beschouwen. Of een van oorsprong Engelse samenstelling ‘goed’ of ‘fout’ is geschreven, hangt dus ook af van de mate waarin de context is ‘verengelt’. Bij vertalingen naar het Nederlands houden we daar rekening mee.

Voor Nederlandse woorden gelden natuurlijk de Nederlandse spellingregels. Toch worden onder invloed van het Engels zelfs authentieke Nederlandse samenstellingen vaak los geschreven. Voorbeelden zijn *project leider* of *file melding*, in plaats van *projectleider* en *filemelding*. Helemaal verkeerd dus. Een goed vertaler zal deze fout echter nooit maken!

COLOFON

Tekst en samenstelling
Metamorfose Vertalingen

Ontwerp en opmaak
iNDEX, Utrecht

Drukwerk
PlantijnCasparie, IJsselstein

Metamorfose Vertalingen is een allround vertaalbureau met specialisaties in meerdere vakgebieden, waaronder juridisch, financieel, technisch en medisch.

metamorfose

●● ●● ●● ●● vertalingen

Nieuwe Koekoekstraat 71
3514 EC UTRECHT
T 030 271 92 00
F 030 271 99 10
E info@metamorfosevertalingen.nl
I www.metamorfosevertalingen.nl

